

LE GIBET

2.

ВИСЕЛИЦА

Que vois-je remuer autour de ce Gibet?

Faust

Ah! ce que j'entends, serait-ce la bise nocturne qui glapit, ou le pendu qui pousse un soupir sur la fourche patibulaire?

Serait-ce quelque grillon qui chante tapi dans la mousse et le lierre stérile dont par pitié se chausse le bois?

Serait-ce quelque mouche en chasse sonnante du cor autour de ces oreilles sourdes à la fanfare des hallali?

Serait-ce quelque escarbot qui cueille en son vol inégal un cheveu sanglant à son crâne chauve?

Ou bien serait-ce quelque araignée qui brode une demiaune de mousseline pour cravate à ce col étranglé?

C'est la cloche qui tinte aux murs d'une ville, sous l'horizon, et la carcasse d'un pendu que rougit le soleil couchant.

Aloysius Bertrand

Что там шевелится у виселицы?

Фауст

Что это? То ли ветер воет среди ночи, то ли на виселице стонет повешенный?

То ли кузнечик стрекочет, притаившись во мху, в бесплодном плюще, которым из жалости обулся лес?

То ли муха, вылетев за добычей, трубит в охотничий рог, кружась у самых ушей висельника, навсегда глухих к улюлюканью?

То ли жук-могильщик в своем неуклюжем полете срывает последний волос с окровавленной головы повешенного?

То ли паук тклет пол-локтя муслина на галстук для висельника?

Это колокол звонит у городских стен, и багряный закат заливает кровью горизонт и остов удавленника.

Перевод Ирины Эрбурге

SCARBO*

3.

СКАРБО*

Il regarda sous le lit, dans la cheminée, dans le bahut;—personne. Il ne put comprendre par où il s'était introduit, par où il s'était évadé.

Goffmann. «Contes nocturnes»

Oh! que de fois je l'ai entendu et vu, Scarbo, lorsqu'à minuit la lune brille dans le ciel comme un écu d'argent sur une bannière d'azur semée d'abeilles d'or!

Que de fois j'ai entendu bourdonner son rire dans l'ombre de mon alcôve, et grincer son ongle sur la soie des courtines de mon lit!

Que de fois je l'ai vu descendre du plancher, pirouetter sur un pied et rouler par la chambre comme le fuseau tombé de la quenouille d'une sorcière!

Le croyais-je alors évanoui? Le nain grandissait entre la lune et moi comme le clocher d'une cathédrale gothique, un grelot d'or en branle à son bonnet pointu!

Mais bientôt son corps bleuisait, diaphane comme la cire d'une bougie, son visage blémissait comme la cire d'un lumignon,—et soudain il s'éteignait.

Aloysius Bertrand

Он проверил под кроватью, в камине, в сундуке—никого. Он не мог понять, откуда тот появился и каким путем исчез.

Гофман. «Ночные сказки»

О, сколько раз, призрак, я слышал тебя и видел в полночь, когда луна сверкает в небе, словно серебряное эю на лазурном стяге, усеянном золотыми пчелами!

Сколько раз, лежа в темноте алькова, я слышал, как ты пролетал с жужжащим смехом и ногтем задевал шелк полога!

Сколько раз я видел тебя— ты спускался с потолка и, кружась на одной ноге, носился по комнате, словно веретено, соскочившее с прялки колдуньи!

Поверил ли я тогда, что ты исчез? Карлик вырастал между луной и мной, возвышаясь, как колокольня готического собора, со звенящим золотым бубенцом на шутовском колпаке.

Твое тело светилось, как воск зажженной свечи. Но вот лицо мертвеет, как воск догорающей свечи,— и внезапно ты погасаешь.

Перевод Ирины Эрбург

*Скарбо — французское название домового.

* Scarbo is a French name for a goblin.